

2 juillet 2018, 10h30-12h30

(suivi d'un déjeuner)

Comité scientifique REALITER

Délégation générale à la langue française et aux langues de France,
6 rue des Pyramides, 75001 Paris; salle 408

3 juillet 2018, 15h-17h

Assemblée générale REALITER

Ministère de la Culture, 182 rue Saint-Honoré, 75001 Paris
Salle Claudie-Georges François

Comité scientifique

Marta de Blas

Universitat Politècnica de Catalunya

Manuel Célio Conceição

Universidade do Algarve

Pierrette Cruzet-Daurat

Délégation générale à la langue française
et aux langues de France (DGLFLF)

Xavier Darras

Office québécois de la langue française

Loïc Depecker

Délégation générale à la langue française
et aux langues de France (DGLFLF)

Joaquín García Palacios

Universidad de Salamanca

Estela Lalanne de Servente

Colegio de Traductores Públicos
de la Ciudad de Buenos Aires

Corina Lascu Cilianu

Academia de Studii Economice
din Bucuresti

Manuel Núñez Singala

Universidade de Santiago de Compostela

Maria Pozzi

El Colegio de México

Étienne Quillot

Délégation générale à la langue française
et aux langues de France (DGLFLF)

Maria Teresa Zanola

Università Cattolica del Sacro Cuore

Comité d'organisation

Claudio Grimaldi

Patrizia Guasco

Pour s'inscrire

www.realiter.net

Veuillez noter que la Journée sera filmée, enregistrée et retransmise sur la toile.



UNIVERSITÀ CATTOLICA del Sacro Cuore

OTPL

Osservatorio di terminologie
e politiche linguistiche

XIV^e Journée scientifique REALITER

Convergences
et divergences
dans la pratique
terminologique

De la
terminologie
spontanée
à la terminologie
aménagée

Paris, les 2 et 3 juillet 2018

Ministère de la Culture – Délégation générale
à la langue française et aux langues de France

Auditorium Colbert de l'Institut national de l'histoire de l'art
2 rue Vivienne, 75002 Paris

2 juillet 2018

13h30 Accueil

14h

Ouverture

Éric de Chassey (Directeur général de l'Institut national d'histoire de l'art/INHA)

Loïc Depecker (Délégué général à la langue française et aux langues de France)

Maria Teresa Zanola (Secrétaire générale de REALITER)

Franco Anelli (Président, Università Cattolica del Sacro Cuore, Milan)

L'Épée du mot ordinateur

Loïc Depecker et Jean-Marie Perret

15h

Table ronde

Aménagement terminologique : place et apport des experts

Modératrice: Maria Teresa Zanola (Università Cattolica del Sacro Cuore, Milan-REALITER)

Jordi Bover (TERMCAT Centre de terminologia, Barcelona)

Manuel Célio Conceição (Universidade do Algarve)

Alain Gouyette (Professeur de cancérologie, contributeur du Dictionnaire de l'Académie nationale de Pharmacie)

Manuel Nuñez Singala (Servizo de Normalización Lingüística, Universidade de Santiago de Compostela)

Sandrine Senaneuch (Terminologue principale au Département linguistique de langue française, Direction générale de la Traduction de la Commission européenne)

16h15 Pause goûter

I^{re} session de travail

Président : John Humbley

16h45

L'aménagement terminologique en France bride-t-il l'expression des spécialistes ?

Étienne Quillot (Délégation générale à la langue française et aux langues de France)

17h

Le vocabulaire du gantier du XVIII^e au début du XX^e siècle : naissance et diffusion d'une terminologie spontanée

Patrizia Guasco (Università Cattolica del Sacro Cuore, Milan)

17h15

Cas de « retour à la spontanéité » : le terme « start-up », de l'entreprise à la nation

Fernando Funari (Università degli Studi di Bologna)

17h30 Questions
Fin des travaux

19h30 Dîner de gala (sur inscription)

L'Opéra Restaurant
Palais Garnier
Place Jacques Rouché
75009 Paris

22h15 Promenade en bateau mouche

3 juillet 2018

II^e session de travail

Présidente : Pierrette Cruzet-Daurat

9h Accueil café

9h30

Aménagement de la terminologie spontanée : un cas de collocation

Federica Vezzani (Università degli Studi di Padova)

9h45

La terminologie des manipulations génétiques : communication orale entre experts dans les laboratoires et communication écrite dans les protocoles d'expérimentation

Sarah Nora Pinto (Università degli Studi di Napoli "L'Orientale")

10h

De la terminologie spontanée à une terminologie aménagée et vice-versa : parler des vins espumantes au Brésil

Laurent Gautier et Mariele Mancebo-Humbert (Université de Bourgogne), Ieda Maria Alves (Universidade de São Paulo)

10h15

L'encaix entre la terminologia espontània i la terminologia planificada: el cas de la nomenclatura interuniversitària

Marta Estella Clota et Francesc Galera Porta (Universitat Autònoma de Barcelona), Sílvia Llovera et Montserrat Noró Castells (Universitat Politècnica de Catalunya)

10h30 Questions

10h45 Pause

III^e session de travail

Présidente : Corina Lascu

11h15

Au fil des regrams... la néologie communicative d'Instagram entre mode et marketing

Emmanuel Cartier (Université Paris 13), Claudio Grimaldi et Maria Teresa Zanola (Università Cattolica del Sacro Cuore, Milan)

11h30

L'especialització temàtica del treball terminològic, una via per a guanyar efectivitat

Jordi Bover (TERMCAT)

11h45

De la participation des non-spécialistes à l'aménagement terminologique

Adam Renwick (Université Lyon 2 Lumière)

12h

La terminologie spontanée vs aménagée au cœur des discours : le nommé et le caché

Rosa Maria Fréjaville, Andreia Silva, Raphaèle Dumont (Université Jean Monnet, Saint-Étienne)

12h15 Questions

12h30

Clôture de la XIV^e Journée scientifique REALITER

Maria Teresa Zanola

12h45-14h Buffet-déjeuner